

ศึกษาเปรียบเทียบ “บ้าน” ของป้าจิน กับ “เลือกทางหน้า” ของศรีบูรพา

The Two Treason Song with Different Characteristics: A comparative study
between Bajin’s “Home” and Sriburapha’s “Look forward”



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวารรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2552

วิทยานิพนธ์

ศึกษาเปรียบเทียบ “บ้าน” ของป่าจิน กับ “แลไปข้างหน้า” ของศรีบูรพา

The Two Treason Song with Different Characteristics: A comparative study
between Bajin's "Home" and Sriburapha's "Look forward"

兩部不同特色的叛逆之歌

——巴金的《家》与西碧拉的《向前看》之比较研究

ชื่อนักศึกษา

นางสาวนิศาชล เมฆาชานันท์ (李丽玲)

รหัสประจำตัว

504039-806

อาจารย์ที่ปรึกษา

ศาสตราจารย์หวงเหอ

สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา

2552

บันทึกวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และสำนักงานคณะกรรมการ การ
อุดมศึกษา ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม
หลักสูตรศิลปศาสตร์มหาบัณฑิต เมื่อวันที่..... พฤษภาคม พ.ศ. 2552

คณบดีบันทึกวิทยาลัย

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์พรรณราย แสงวิเชียร)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ประธานกรรมการ

(.....)

กรรมการและอาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

(.....)

กรรมการ

(.....)

กรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

(.....) จากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

ชื่อผู้สอน	นางสาวนิศาชล เมฆาชานันท์ (李丽玲)
รหัสประจำตัว	504039-806
อาจารย์ที่ปรึกษา	ศาสตราจารย์ ดร. หวานเหอ
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2552

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นวิทยานิพนธ์ที่ศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมอัตโนมัยในด้านศตวรรษที่ 20 ของป้าจิน และศรีบูรพา ผู้เขียนได้ทดลองวิจัยเปรียบเทียบจากผลงานของทั้งสองท่านในเรื่อง “บ้าน” และเรื่อง “แลไปข้างหน้า” ซึ่งผลงานของทั้งสองท่านเป็นผลงานที่เกิดในยุคสมัยเดียวกันแต่กันก็ตรงที่อยู่กันคนละประเทศ แต่กลับมีความเด่นด้านชนชาติที่ร่วมยุคร่วมสมัยเดียวกันของผู้แต่งทั้งสอง ผลงานต่างก็สะท้อนถึงผลกระทบ ในด้านสภาพสังคมและวรรณกรรมของทั้งสองประเทศที่เป็นประวัติศาสตร์อันยาวนาน เรื่อง “บ้าน” และเรื่อง “แลไปข้างหน้า” จึงเป็นวรรณกรรมไทย-จีนสมัยใหม่และร่วมสมัยที่ควรค่าอ่านยิ่ง

การศึกษารึ่งนี้ได้ศึกษาวิจัยโดยอาศัยทฤษฎีการเปรียบเทียบแนววนนาณเดียวกันในการวิจัย โดยแบ่งเป็น สามบท บทที่ 1 เน้นความสำคัญของความใกล้เคียงของผลงานการประพันธ์อันยิ่งใหญ่ของผู้แต่งทั้งสองท่าน วิจัยด้านอัตชีวประวัติ แนวทางการสร้างผลงานและเส้นทางประชาชีวไทย ในผลงานเรื่อง “บ้าน” และเรื่อง “แลไปข้างหน้า” ผู้เขียนยังได้ศึกษาวิเคราะห์ถึงการเปิดโปงสภาพสังคมศักดินาที่ไม่เป็นธรรมและมีความไม่สงบ โดยศึกษาวิเคราะห์จากผลกระทบอันยาวนานด้านประวัติศาสตร์และการสร้างผลงานการประพันธ์ด้านอัตโนมัย บทที่ 2 ศึกษาวิจัยด้านสภาพของประเทศไทยและสภาพโครงสร้างทางด้านจิตใจของประชากรทั้งสองประเทศ โดยศึกษาจากภูมิหลังของสภาพสังคมและวัฒนธรรมของผู้แต่งทั้งสอง ที่ทำให้เกิดเหตุปัจจัยของความแตกต่างของผลงานอันยิ่งใหญ่นี้ ขณะเดียวกันยังวิเคราะห์เหตุปัจจัยนอกด้านประวัติศาสตร์ การเมืองและวัฒนธรรมอีกด้วย บทที่ 3 ศึกษาวิจัยความเหมือนและความแตกต่างจากผลงานเรื่อง “บ้าน” และเรื่อง “แลไปข้างหน้า” กันถ้วนถึงหลังศตวรรษที่ 20 สิ่งที่ทั้วทิวปอเชย์ได้ประสบปัญหาสังคม โครงสร้างวัฒนธรรมระหว่างประเทศ และสภาพประเทศไทยที่แตกต่างกัน ส่งผลทำให้เกิดความแตกต่างทางด้านประวัติศาสตร์ ด้วยเหตุนี้จึงทำให้เกิดการแลกเปลี่ยนวรรณกรรมไทย-จีนขึ้น และเพื่อขับเคลื่อนความสัมพันธ์ไม่ตึงด้านวัฒนธรรมของไทย-จีนสองประเทศขึ้นไปอีกระดับหนึ่ง

Thesis Title	The Two Treason Song with Different Characteristics: A comparative study between Bajin’s “Home” and Sriburapha’s “Look forward”
By	Miss. Nisachon Mathachayanan
Identification	No. 504039-806
Advisor	Professor Huanghe
Degree	Master Degree of Arts
Major	Modern and Contemporary Chinese Literature
Academic Year	2009

ABSTRACT

This article will attempt a initial comparative study on BaJin’s “Home” and Sriburapha’s “Look Forward”, whose writers as the great representative of realism literature in China and Thailand at the beginning of the 1930s. The two great writers mentioned here ,BaJin and Sriburapha, who borned in the same two times, were from different countries but were common with ethnic characteristics of the times. Both of their works have a far-reaching impact on the social and literary history of the two countries. “Home” and “Look Forward” occupies an important position in the development of modern literary history in the two countries.

This article will study on these two works in the way which is called “parallel research”. The first chapter will focus on the similarities of the two great works that called “Home” and “Look Forward”. Meanwhile analyze the two great writers’ own life,their literary creation ways, the darkness of feudalism exposed in the two works, the sense of far-reaching impact of the two works and realistics.The second chapter will analyze the situation between the two countries and the people’s psychological and cultural structure, analyze the reasons why the two works are different from the two writers’ social, historic and cultural background, meanwhile discuss its cultural, history and political. The third chapter will analyze comparably the similarity and differences between “Home” and “Look Forward” in order to clarify the common social problems which faced by the whole Asia in the twentieth century as well as the historic task that should be accomplished is different due to different cultural structures and respective situations among Asia countries at that time. As above, the analysis study finally become a possibility of cultural exchange between China and Thailand.

Key words : feudal treason song, a comparative study, realistic novels

论文题目	两部不同特色的叛逆之歌——巴金的《家》与西巫拉帕的《向前看》之比较研究
研究生姓名	李丽玲
学号	No. 504039-806
指导教师	黄河教授
学位级别	硕士学位
学科、专业	中国现当代文学
届别/年度	2009

中文摘要

本文将以中泰两国二十世纪三十年代初两位现实主义文学作家——巴金与西巫拉帕为代表，对他们两部作品——《家》与《向前看》初步尝试进行比较研究。文中这两位生于同一时代，处于不同国家却具有共同时代民族特色的两位作家，其作品都对社会及两国文学史有着深远的影响，其中《家》与《向前看》在中泰现代文学发展史上更是占有重要地位。

本文将运用平行研究方法进行研究，第一章将重点比较两本著作中的类似之处，对两位作家本身的生活、创作道路及其为民主道路所做出的奉献，《家》与《向前看》中揭露封建制度的不合理和黑暗的共同主题，作品产生的深远影响和现实主义创作进行分析。第二章将分析中泰两国国情及两国人民文化心理结构，从两位作家创作的社会时代背景、历史文化背景等因素分析造成两部巨著之间存在差异的原因，同时对其文化、历史、政治等外部因素进行探讨；第三章则从《家》与《向前看》创作的相似与差异中分析，旨在说明二十世纪后整个亚洲所面临的共同社会问题以及亚洲国家之间文化结构的不同、国情的不同而导致出的需要完成的历史使命的不同，从而使中泰文学交流成为一种可能，为中泰文化交流作出进一步的铺垫。

关键词： 封建叛逆之歌； 比较研究； 现实主义小说

